

OS EFLÚVIOS DE EROS

Ester Abreu Vieira

Mas vos, godo Quijote, ilustre y claro,
Por Dulcinea sois al mundo eterno,
Y ella, por vos, famosa, honesta y sabia.

(El Caballero del Febo a Don Quijote de la Mancha-Soneto –Prólogo 1ª parte)

Lança na mão, com decisão, avança o cavaleiro.
Cavalgue, ó gentil cavaleiro,
siga vendo o que os outros
não veem ou não querem ver,
pois com a alma você vê.

Levando sonhos e amando
fiel e valente o cavaleiro
pelos caminhos vai,
seja em Rocinante levando ilusões,
seja em Clavileno às estrelas chegando.

- Cavalgue, gentil guerreiro,
animando os corações
de sanchos e de taberneiras.

- Cavalgue gentil amante,
herói do amor,
cavaleiro de ilusões,
pois vê o que não veem.

-Cavalgue, cavalgue
com hastes, pás, ou asas.
pois sonhar é doce.

É doce o amor do cavaleiro sofrido.
O mel é doce e mais doce é Dulcinea,
a flor das donzelas.

Avança o cavaleiro e uma voz rouca
e ofegante
se ouve pelo campos manchegos
Dulcineia! Dulcineia!

O cavaleiro sonha.
Na alma sofrida do valente
se movem dragões e bruxas
e frágeis donzelas.
Sua fronte ferve.
O suor a umedece,
mas na fronte do heroi
nasce um lírio.
Esborrifa na fronte a luz do amor.
Chega a paz.

Lanza en ristre con denuedo avanza el Caballero.
Cabalgue, gentil caballero,
siga viendo lo que los otros
no ven o no quieren ver,
pues con el alma ve.

Llevando ensueños y amando
fiel y valiente o caballero
por los caminos va,
sea en Rocinante llevando ensueños,
sea en Clavileño a las estrellas llegando.

- Cabalgue, gentil guerrero,
ilusionando los corazones
de sanchos y de tabernerias.

- Cabalgue gentil amante,
héroe del amor,
caballero del ensueño,
pues ve lo que no ven.

-Cavalgue, cavalgue
con hastas, aspas o alas.
pues soñar es dulce.

Es Dulce el amor del caballero sufrido.
La miel es dulce y más dulce es Dulcinea,
la flor de las doncellas.

Avanza el caballeo y una voz ronca
y jadeante
se oye por los campos manchegos
¡Dulcinea! ¡Dulcinea!

El Caballero sueña.
En el alma sufrida del valiente

se mueven dragones y brujas
y frágiles doncellas.
Su frente hierve.
el sudor la humedece,
pero en la frente del héroe
posa un lirio.
Le rocía en la frente la luz del amor.
Llega la paz.